

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dokonałeś znaków i cudów* ** na faraonie i na wszystkich jego sługach, i na całym ludzie jego ziemi, bo wiedziałeś, jak pysznili się nad nimi, uczyniłeś więc sobie imię, jak to jest i dzisiaj. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokonałeś znaków i cudów na faraonie, na wszystkich jego sługach, na ludzie jego ziemi, bo widziałeś, z jaką butą traktowali Twój lud, rozsławiłeś więc swoje imię, podobnie jak to jest dzisiaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dokonałeś znaków i cudów na faraonie, na wszystkich jego sługach i na całym ludzie jego ziemi. Wiedziałeś bowiem, że zuchwale postępowali z nimi. I w ten sposób uczyniłeś <i>wielkim</i> swoje imię, jak to <i>jest</i> dzisiaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pokazywałeś znaki i cuda na Faraonie, i na wszystkich sługach jego, i na wszystkim ludu ziemi jego; boś poznał, że sobie hardzie postępowali przeciwko nim, i uczyniłeś sobie imię, jako się to dziś pokazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dałeś znaki i cuda na faraonie i na wszystkich sługach jego, i na wszystkim ludu ziemi jego: boś poznał, że hardzie przeciwko nim czynili, i uczyniłeś sobie imię, jako i dziś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dokonałeś cudów i znaków przeciwko faraonowi, przeciwko wszystkim sługom jego i przeciwko całej ludności jego kraju, bo spostrzegłeś, że do nich zuchwale się odnosili. Tak zgotowałeś sobie imię sławne do dziś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dokonałeś znaków i cudów na faraonie i na wszystkich jego sługach, I na całym ludzie jego ziemi, Wiedziałeś bowiem, iż podle się z nimi obchodzili. Toteż uczyniłeś sławnym swoje imię, jak to jest i dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dokonałeś znaków i cudów wobec faraona, wobec wszystkich jego sług i całego ludu jego ziemi. Wiedząc bowiem, jak zuchwale ich traktowali, okryłeś się chwałą, która trwa do dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokonałeś też znaków i cudów przeciw faraonowi, przeciwko wszystkim jego sługom i mieszkańcom jego kraju, gdyż wiedziałeś, że odnosili się do nich zuchwale. Tak uczyniłeś sławnym aż do dzisiaj swoje imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tyś czynił znaki i cuda przeciwko Faraonowi, przeciwko sługom jego i całemu ludowi w jego kraju; wiedziałeś bowiem, z jak wielką pychą odnosili się do nich. I tak zdobyłeś sobie Imię, które trwa po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Ти дав знаки в Єгипті на Фараонові і на усіх його рабах і на всьому народі його землі, бо Ти пізнав, що повелися принизливо з ними, і Ти зробив собі ім'я до цього дня.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Uczyniłeś znaki i cuda na faraonie, na wszystkich jego

¹⁾ znaków i cudów, אֲתֻמָּפְתִּים : hendiadys (?).

²⁾ <x>20 7:8-12</x>

	dynamiczny	Gdańska	sługach oraz na całym narodzie jego ziemi. Bo wiedziałeś, że hardzie postępowali przeciw nim; więc uczyniłeś sobie Imię, jak to jest dzisiaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem dokonywałeś znaków i cudów wymierzonych przeciwko faraonowi i wszystkim jego sługom oraz całemu ludowi jego ziemi, bo wiedziałeś, że postępowali zuchwale przeciwko nim; i uczyniłeś sobie imię tak jak dzisiaj.